

免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Российской Федерации
о безвизовых групповых туристических поездках

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации (именуемые далее Сторонами),

в целях дальнейшего углубления взаимопонимания и укрепления дружбы между народами двух стран,

для облегчения совершения групповых туристических поездок граждан двух государств,

во имя развития обменов и сотрудничества между двумя государствами в области туризма,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Туристической группой является группа граждан одного государства в составе не менее 5 человек во главе с представителем направляющей туристической организации, совершающих поездку на территорию другого государства с туристическими целями.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения действительными проездными документами являются:

для граждан Китайской Народной Республики – обычный паспорт;

для граждан Российской Федерации – общегражданский заграничный паспорт СССР с указанием принадлежности его владельца к гражданству Российской Федерации, заграничный паспорт, паспорт.

Статья 3

Органами, осуществляющими управление и отвечающими за выполнение положений настоящего Соглашения (далее именуются органами координации), являются:

для Китайской Народной Республики – Государственная администрация по туризму Китайской Народной Республики и уполномоченные ею административные органы управления туризмом народных правительств провинций, автономных районов и городов центрального подчинения,

для Российской Федерации – Министерство Российской Федерации по физической культуре, спорту и туризму и уполномоченные им органы управления туризмом исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

Стороны обмениваются списками указанных органов координации, а также изменениями и дополнениями, вносимыми в эти списки, по дипломатическим каналам.

Статья 4

Органы координации Сторон в пределах своей компетенции определяют туристические организации, имеющие право на направление туристических групп, состоящих из граждан своего государства, и прием туристических групп, состоящих из граждан другого государства.

Осуществлять безвизовый групповой туризм имеют право туристические организации, имеющие лицензию на международную туристическую деятельность и занимающиеся такой деятельностью не менее трех лет.

Стороны обмениваются списками туристических организаций, а также изменениями и дополнениями, вносимыми в эти списки, по дипломатическим каналам.

Статья 5

Члены туристических групп, сформированных туристическими организациями одного государства, могут совершать поездки по территории другого государства по действительным проездным документам без виз, въезжая и выезжая группами через пограничные пункты пропуска, открытые для двустороннего и международного пассажирского сообщения.

Срок безвизового пребывания туристической группы граждан одного государства на территории другого государства не должен превышать тридцати календарных дней.

Статья 6

Пограничные власти одного государства пропускают туристическую группу другого государства в присутствии представителя принимающей туристической организации при предъявлении руководителем туристической группы действительных паспортов членов туристической группы, списка членов туристической группы с приложенными к нему ксерокопиями страницы паспорта, содержащей сведения о туристе, заверенного печатями органа координации и туристической организации направляющего государства, а также документа, подтверждающего прием группы туристической организацией другого государства.

Список туристической группы в согласованной Сторонами форме для граждан Китайской Народной Республики составляется на китайском и английском языках, для граждан Российской Федерации - на русском и английском языках, должен содержать следующие сведения о членах группы: фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер паспорта, срок действия паспорта, дата и пункты въезда и выезда, маршрут поездки, название гостиницы, а также название, адрес и телефон принимающей туристической организации. Указанные списки в необходимом количестве экземпляров передаются пограничным властям и принимающей туристической организации при пересечении границы.

Статья 7

Члены туристических групп совершают поездку только в составе этих групп. В случае если член туристической группы по независящим от него обстоятельствам не может продолжать поездку в составе группы,

он должен обратиться к компетентным органам принимающего государства за визой. Выдача визы и оформление других необходимых документов производится на основании официального письма принимающей туристической организации или органа координации принимающего государства. При этом данный член туристической группы несет все расходы, включая расходы за оформление визы.

Статья 8

Туристические организации обоих государств несут ответственность за своевременное возвращение в полном составе в свое государство членов туристических групп, а в случае возникновения проблем с их невозвращением активно взаимодействуют с соответствующими компетентными органами обоих государств в разрешении этих проблем. В случае если несвоевременно возвращающийся член туристической группы не в состоянии оплатить транспортные расходы по возвращению в свое государство, то туристическая организация принимающего государства оплачивает эти расходы, а туристическая организация, сформировавшая группу, производит компенсацию расходов туристической организации принимающего государства.

Конкретные правила по реализации положений данной статьи изложены в Приложении к настоящему Соглашению.

• Статья 9

Члены туристических групп одного государства, находясь на территории принимающего государства, должны соблюдать законы, нормативные акты и правила другого государства.

Статья 10

Настоящее Соглашение не ограничивает права одной из Сторон отказать во въезде на свою территорию гражданину другого государства или прервать его пребывание на своей территории без объяснения причин.

В случае прерывания пребывания гражданина одного государства на территории другого государства компетентные органы принимающего государства в трехдневный срок уведомляют об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение направляющего государства.

Статья 11

Стороны должны своевременно обмениваться по дипломатическим каналам образцами печати органов координации и туристических организаций.

В случае изменения образцов печатей Стороны извещают об этом друг друга нотой.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после обмена нотами, подтверждающими выполнение каждой из Сторон необходимых внутригосударственных процедур.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок.

В случае если одна из Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она письменно уведомит об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. Действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней со дня направления уведомления другой Стороной.

Статья 14

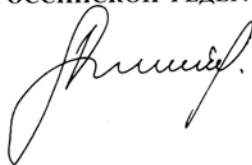
С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие "Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о безвизовых групповых туристских поездках", подписанное в Пекине 18 декабря 1992 года.

Совершено в Москве "29" феврале 2000 года, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

武 韬

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Приложение

КОНКРЕТНЫЕ ПРАВИЛА по реализации Статьи 8 “Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о безвизовых групповых туристических поездках”

1. Туристические организации двух государств – это туристические организации, определенные в Статье 4 “Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о безвизовых групповых туристических поездках”.

2. Туристические организации двух государств должны соблюдать положения настоящего Соглашения.

3. Туристические организации двух государств в случаях невозвращения туристов должны активно взаимодействовать с соответствующими компетентными органами обоих государств в возвращении принимаемых ими туристов. Транспортные расходы по возвращению на родину несет невозвратившийся турист.

4. Принимающая туристическая организация оплачивает транспортные расходы по возвращению на родину невозвратившегося туриста в случае, если он не может покрыть их самостоятельно. Принимающая туристическая организация на основании квитанции выставляет требование по возмещению понесенных ею расходов направляющей туристической организации другого государства.

5. Направляющая туристическая организация в случаях оплаты принимающей туристической организацией транспортных расходов невозвратившегося туриста должна в течение 30 дней с момента пересечения границы при возвращении на родину невозвратившегося туриста возместить принимающей туристической организации оплаченные ею транспортные расходы, а также взыскать указанные средства с данного туриста.